

Estrategias y desafíos en la enseñanza del Francés (FLE) en el Liceo “Víctor Mercante” durante 2020 y 2021

Reflexiones en torno al LicéoManie

Liceo Víctor Mercante UNLP

Laura Codaro

Introducción

Durante el año 2020 y gran parte del año 2021, por las medidas sanitarias implementadas a partir de la aparición de la enfermedad conocida como COVID-19, las instituciones educativas debieron poner en marcha diferentes estrategias para sostener la enseñanza de las diversas asignaturas, áreas y espacios curriculares.

El presente trabajo busca dar cuenta de las estrategias que se llevaron a cabo durante estos dos años desde la Sección Francés del colegio Liceo “Víctor Mercante” (LVM), una de las escuelas de pregrado de la Universidad Nacional de La Plata. Interesa particularmente observar los recursos, los materiales y las decisiones pedagógicas en torno a la enseñanza de FLE (Français Langue Étrangère), que está presente como asignatura obligatoria en todos los años de esta escuela secundaria. Aquí se sostiene que las estrategias implementadas acompañaron, facilitaron y potenciaron el uso del LicéoManie (libro creado por el personal docente de la Sección Francés a partir de 2016, que se usa en la mayoría de los años), a la vez que mostraron un conjunto de desafíos en torno a las características, las actividades y la modalidad de trabajo del manual durante la pandemia y pasados los “tiempos alborotados”. En consecuencia, en un primer momento se realiza una descripción del libro; luego se desarrollan las estrategias y los recursos que acompañaron su uso durante el período 2020-2021; se comparten un conjunto de reflexiones en torno a los desafíos que emergieron de esos años pero sobre todo en el retorno a la presencialidad plena en 2022. ¿Qué desafíos supuso el uso de un material creado antes de la pandemia? ¿Qué revisiones, observaciones y reflexiones emergieron? ¿Qué estrategias y decisiones pedagógicas en torno a la enseñanza de FLE y al uso del libro perduraron? Estos y otros interrogantes ayudarán a atisbar, finalmente, algunas conclusiones para seguir pensando las prácticas educativas.

La enseñanza de FLE y el uso del LicéoManie en las clases del LVM

La enseñanza de FLE en el LVM se desarrolla principalmente en el espacio curricular de Francés, obligatorio en todos los años de la escuela secundaria. Mientras que en 1°, 2°, 3° y 6° año los alumnos tienen un encuentro semanal (en el caso de 1° año la clase es de una hora cátedra y se suma un encuentro de la misma duración en el que se realizan actividades de aplicación, en los otros niveles es de dos horas cátedra), en 4° y 5° hay dos encuentros semanales de tres horas cátedras en total. Además, en todos los niveles se ofrece una clase de apoyo a contraturno para quienes deseen o necesiten reforzar contenidos de la asignatura.

Hasta 2015, en las clases de francés se utilizaban materiales para la enseñanza de FLE elaborados en Francia -y por ello, su adquisición representaba un gran gasto- que el equipo docente debía adaptar, recortar y complementar según las condiciones

y situaciones de enseñanza. A partir de 2016, se emprendió una propuesta real y situada, que no pretende ser un material acabado dado que a lo largo de los años fue sufriendo modificaciones y en la actualidad se trabaja en la preparación de los libros para los niveles restantes.

Para hacer una somera descripción del manual, se trata de un libro digital dividido en unidades que contemplan los temas del programa de cada año. Atiende a la comprensión escrita y oral, a la producción escrita y oral, combina la metodología accional y la comunicación pero también está atravesada por los enfoques plurales (Candelier, 2008) que suponen, entre otras cosas, el contacto y la interacción entre las lenguas. Además, posee explicaciones y actividades que incluyen un amplio conjunto de géneros discursivos: correos electrónicos, diálogos, canciones, fragmentos de textos literarios, entrevistas, historietas, entre otros. Asimismo, hay diversos ejercicios que contienen documentos de audio y video, dibujos, fotografías, mapas y otros recursos que se vinculan no solo a los temas abordados sino también a los adolescentes del LVM, a sus preocupaciones e intereses, a la historia de la escuela, a distintos aspectos culturales de nuestra ciudad y de nuestro país ... en fin, se trata de un libro pensando para los alumnos del Liceo. En cuanto a la extensión, es un manual más acotado que los que se suelen usar cuando se aprende una lengua extranjera, aunque incluye tanto explicaciones como ejercicios para poner en práctica los temas propuestos. En palabras de las autoras:

Utilizamos el concepto de libro TODO EN UNO; vale decir, la unificación del material explicativo, de presentación del tema con la ejercitación que lo acompaña, ya que entendimos que propiciará un mejor aprovechamiento del tiempo en la dinámica del aula y evitará olvidos por parte de las/os alumnas/os. (Profesoras de la Sección Francés del Liceo Víctor Mercante 2017:21)

Cabe destacar que la realización del manual es colaborativa a través del uso del Google Drive y resulta en un material digital que está disponible en la Wikiliceo, una página web diseñada con la plataforma WIX.com que funciona como repositorio virtual de la escuela para compartir las publicaciones que se utilizan en cada asignatura, por ello, se puede visualizar desde cualquier dispositivo, imprimirlo de forma parcial o total, incluso proyectarlo en el aula a través de una pantalla¹. Asimismo, docentes y estudiantes pueden seleccionar actividades puntuales para trabajar, llegar fácilmente a los documentos sonoros o de video, acceder al libro de otro año, entre otras ventajas que presenta contar con la obra completa de forma digital en un archivo editable siempre disponible en la web. Ciertamente, a comienzos de año se solicita a los alumnos que, en lo posible, impriman el libro completo (o, en su defecto, lo consigan prestado) y lo lleven a todas las clases, lo cual es realizable a un bajo costo debido a la extensión acotada del manual y a la posibilidad de imprimirlo en cualquier lugar; no obstante, se puede usar de forma digital en el aula, en otro momento o espacio de la escuela² y también de forma domiciliaria.

Hay diversos debates en torno al uso de un manual en las clases de FLE -entendido como *“une méthode”* o publicación producida generalmente en Francia con fines pedagógicos y didácticos, especialmente diseñada para la enseñanza del idioma a personas no francófonas-, pero usualmente no se plantea el empleo de un libro producido por una institución o grupo de profesores, que comparte algunas de las ventajas del manual, como las facilidades en la tarea docente, la posibilidad de seguimiento dentro y fuera del aula por parte de los

¹Para acceder al manual, es necesario ingresar al año correspondiente a través del siguiente enlace: <https://wikiliceo.wixsite.com/wikiliceo>

²Cabe señalar que hay conexión a internet desde cualquier parte del colegio y todos pueden acceder a WI FI.

alumnos, la practicidad de poseer todas las actividades agrupadas, entre otros aspectos interesantes. No obstante, como sucede en todas las áreas y espacios curriculares, existe la posibilidad de acudir a materiales complementarios de diferente índole. Si se distinguen los materiales con fines didácticos (libros de textos, videos propuestos por los manuales, etc.) de los materiales auténticos (artículos periodísticos, canciones, cuentos, folletos, etc.) (Melone, 2000) -división que resulta necesaria para pensar la enseñanza de lenguas extranjeras-, en el LicéoManie aparecen agrupados ambos tipos de recursos, aunque, lógicamente, hay una presencia mayor de propuestas con fines pedagógicos, que son extraídas de otros manuales y/o diseñadas especialmente para ese espacio. En lo que concierne a la selección de documentos auténticos, se señala, por un lado, que permiten que los alumnos conozcan y descubran aspectos culturales y lingüísticos significativos de la lengua que estudian (Andrijevic, 2010), en este caso del francés y de la francofonía; pero, por otro lado, este libro en particular reúne otros materiales auténticos que responden a la cultura local y, más aún, a las preocupaciones e intereses de la comunidad del LVM. De esta manera, se resuelve la falta de consonancia en el discurso y en los lineamientos ideológicos que suele aparecer entre los docentes de lenguas extranjeras y las representaciones que muestran los manuales que emplean (Gaiotti, 2019). Entonces, también por estas características, el LicéoManie se presenta como material completo y original.

En concordancia con lo que se viene exponiendo, cuando se piensa en una propuesta real y situada, se hace referencia a que el manual está confeccionado en base a los lineamientos del proyecto de gestión vigente en este momento, *"Forjar encuentros: el arte de educar haciéndole lugar al otro"* (2014-2018) de la profesora María Constanza Erbeta y de las propuestas de la entonces Jefa del Departamentos de Lenguas Modernas y de la Sección Francés específicamente. También contempla los aportes, las miradas y las reflexiones que fueron emergiendo a partir de los siguientes cambios de gestión, de los nuevos docentes que se fueron incorporando pero sobre todo de las experiencias del trabajo en las aulas, del contacto con los estudiantes, de sus preocupaciones e intereses. Sin dudas, este es el principal aporte del manual por y para el Liceo.

Estrategias y desafíos en torno al uso del LicéoManie durante el período 2020-2021

Hacia marzo del año 2020, las medidas sanitarias tomadas por el gobierno del presidente Alberto Fernández dispusieron que a partir del día lunes 16 de marzo de dicho año se suspendieran todas las clases presenciales en las instituciones públicas y privadas, de todos los niveles, de todo el país. Esto representó un corte abrupto de un gran conjunto de hábitos y rutinas escolares e impulsó a pensar y diseñar formas de enseñanza y aprendizaje virtual y/o híbrida. En el caso del LVM, las clases recién habían comenzado y la mayoría de los estudiantes habían asistido al menos a una clase de Francés, por ello, en general pudieron conocer a la docente, saber sobre la metodología de trabajo y acceder al LicéoManie, ya que suele anticiparse su uso desde muy tempranamente.

Ciertamente, en esas primeras semanas apareció un gran conjunto de incertidumbres en el contexto escolar que condujo a directivos y docentes a tener que tomar decisiones de distinto tipo en un lapso de tiempo muy corto. Desde el área de Francés particularmente se optó, como primera medida, que el manual continúe siendo el principal material de trabajo por distintas razones. En primer lugar, la mayoría de los estudiantes conocían el formato del libro porque lo habían usado en años anteriores, por ello, estaban familiarizados con las actividades propuestas, los modos de explicar los temas, etc., esto facilitaría su abordaje ya que no se trataba de un recurso nuevo. En segundo lugar, en muchos cursos ya

había sido anunciado su uso antes del anuncio de las medidas sanitarias, por lo cual, un gran número de adolescentes lo habían adquirido y/o tenían pensado conseguirlo. En tercer lugar, como ya se comentó, el LicéoManie se encuentra en formato digital en la Wikiliceo, entonces todos los alumnos podrían acceder a él de forma domiciliaria, siempre y cuando contaran con algún dispositivo con conexión a internet, incluso su uso online habilitaría otras ventajas como la rápida llegada a los hipervínculos. En cuarto lugar, justamente gracias a que fue creado de manera colaborativa, es posible editarlo, hacer alguna selección o recorte, lo cual permitió no solo que las docentes pudieran extraer consignas o actividades para armar otro material, por ejemplo, sino también que los alumnos realizaran algunos ejercicios de manera digital. Por último, como parecía necesario contar con algún tipo de soporte o herramienta que tanto los estudiantes y sus familias como las docentes debieran tener como guía, conservar el LicéoManie resultaba mejor que buscar un manual de FLE u otro recurso que sería totalmente nuevo para todos.

No obstante, como el libro originalmente fue pensado para el trabajo áulico presencial, resultó imprescindible imaginar y diseñar otras estrategias para adaptar su empleo al nuevo contexto y maximizar su aprovechamiento, sobre todo en el año 2020 que supuso el desarrollo de clases y actividades de manera totalmente virtual. De esta forma, surgieron un vasto conjunto de ideas e iniciativas por parte del equipo de gestión y también de las profesoras de la Sección Francés, que fueron tomando forma y poniéndose en marcha en los primeros meses. Estas acompañaron y facilitaron el uso del libro ya existente y contribuyeron, de alguna manera, para que el libro lograra sobrevivir y continuara vigente en la pos pandemia:

- LicéoManie, un manual de consulta y referencia. Durante 2020 y 2021 se resignificó el uso del libro: pasó de cumplir el rol de un cuadernillo de explicaciones y actividades que se resolvían mayoritariamente en clase a transformarse en un material que los alumnos debían revisar, consultar y recorrer de forma domiciliaria. En este sentido, se intentó incentivar un trabajo más autónomo por parte de los estudiantes para que buscaran allí elementos que les permitieran profundizar algún tema, que aprovecharan a ingresar a los links que contienen videos y canciones, rastrear ejemplos que iluminaran las propuestas y realizaran, en definitiva, una revisión más atenta pero también más libre de los contenidos.
- Wikiliceo, un repositorio indispensable. Si bien esta plataforma ya existía, durante la pandemia cobró un gran protagonismo dado que fue el principal espacio de donde descargar y/o visualizar en línea, en cualquier momento y en cualquier lugar, el LicéoManie y los materiales fundamentales de otras asignaturas.
- AulasWeb Colegios-UNLP. Se trata de una plataforma que funcionó como un aula virtual de la asignatura Francés en este caso. Allí era posible cargar noticias, trabajos prácticos, información sobre las clases de apoyo, también se podía usar la mensajería. Cada materia tenía su propio espacio al que accedían muy fácilmente los alumnos con su usuario.
- Trabajos Prácticos asincrónicos. Se implementaron trabajos que debían realizarse de forma individual en un plazo de días determinado. En general, eran documentos de Word que presentaban actividades similares a las del LicéoManie (incluso en ocasiones se extraían directamente ejercicios del manual o se invitaba a buscar allí cuestiones puntuales), debían resolverse por escrito y remitirse a la profesora del curso para su corrección. Estos buscaban fomentar el uso del libro y orientar a los alumnos en los modos de abordar las actividades que allí aparecen.

- Trabajos Prácticos con “correcciones automáticas”. Algunos de los trabajos prácticos asincrónicos consistían en la realización de actividades cargadas por la docente en algún sitio web o plataforma que brindara una inmediata corrección a los estudiantes, tal es el caso de <https://es.liveworksheets.com/>. Los estudiantes accedían a través de un link y resolvían las actividades de forma individual. Esto permitía conocer los errores rápidamente, tener la posibilidad de rehacer la tarea en el momento y, además, facilitaba la labor docente, dado que la profesora a cargo del curso recibía esas correcciones ya hechas. Este sistema suponía la posterior explicación y/o justificación de algunas correcciones por parte de la docente para que no quedaran dudas sobre algunas actividades y temas.
- Clases sincrónicas. A diferencia de otras asignaturas, en Francés se organizaron encuentros generalmente a través de Webex (como sugirió la escuela) cada dos o tres semanas en el horario habitual de clase, pero no se implementaron inmediatamente para no sobrecargar al alumnado. En estos, la docente trabajaba con el curso completo y desarrollaba sobre todo explicaciones y aclaraciones que ayudaran a hacer los Trabajos Prácticos domiciliarios y a usar el libro. En efecto, una práctica usual era proyectar el LicéoManie y poder aprovechar ese espacio para mostrar y desarrollar contenidos allí presentados.
- Clases de apoyo sincrónicas. Se brindaron clases de consulta similares a las que se hacían de forma presencial. La idea era que los estudiantes tuvieran un momento en el que evacuar dudas con una docente del área disponible para todas las divisiones del mismo nivel, en un horario a contraturno. En estas instancias, el libro también fue un material relevante ya que era el principal recurso digital conocido por todos y disponible de forma digital.
- Consultas individuales vía correo electrónico o mensajería interna. Existió también un modo de contactarse individualmente con la docente del curso de forma asincrónica (una práctica que no está sistematizada en la presencialidad ya que no hay horarios de consulta o momentos destinados a tal fin) a través del correo electrónico o la mensajería interna de la plataforma AulasWeb Colegios-UNLP, que funciona de forma similar al email y permite un intercambio fluido. Además, esta última opción, que fue reemplazando a la primera, contaba con la ventaja de usar un mismo sitio web para ver los trabajos, enviarlos, hablar con la docente y demás.
- Trayectorias en proceso (TEP). Esta estrategia implementada terminado el año 2020 buscó acompañar de manera más personalizada a aquellos estudiantes que, por distintos motivos, no lograron reunir las condiciones para la aprobación de la asignatura. Esta propuesta incluyó clases sincrónicas reducidas, trabajos prácticos, diversas instancias de evaluación, entre otros recursos para ofrecerles a los estudiantes mayores posibilidades de aprobación. Cabe destacar que se trató de un amplio plan que abarcó a esta y a otras instituciones, aunque con características adecuadas a cada situación, y fue mutando a lo largo de los años.

Las estrategias comentadas hasta aquí y otras de menor importancia o duración que fueron surgiendo en cada curso en algún momento del período 2020-2021, permitieron continuar usando el LicéoManie aunque de maneras diversas y, a su vez, que el mismo perdurara más allá de ese bienio de virtualidad, presencialidad e hibridez. Sin embargo, indudablemente fueron emergiendo un vasto conjunto de inquietudes, dificultades, ideas, preguntas que exigen la reflexión, en este caso, en torno a las características del manual y a los usos de él que se hacen en la post-pandemia.

En principio, es necesario reconocer que este período de virtualidad y bimodalidad produjo grandes cambios en distintas prácticas cotidianas del campo educativo y también en las metodologías de enseñanza y aprendizaje. Interesa destacar que hubo una incorporación necesaria y forzada de la tecnología que dio lugar a una transformación educativa, con un nuevo modelo pedagógico, que perduró más allá de la pandemia, por ello, se trata de un proceso que continúa en desarrollo actualmente (De Giusti, 2021). Como señalan desde el campo de las Ciencias Informáticas, es imprescindible trabajar en torno a los aspectos negativos de dicha transformación y potenciar los puntos positivos.

En este sentido aparecen múltiples desafíos: ¿cómo retornar a la presencialidad plena con un material pensado y producido en un contexto anterior a la pandemia? ¿Cómo y de qué maneras incluir los dispositivos tecnológicos y las herramientas digitales, cuyo uso se potenció ampliamente durante este bienio, en las clases presenciales de francés? ¿De qué modos es posible conservar y/o potenciar los aspectos del libro que resultaron provechosos durante la pandemia? Sin ánimos de responder a todas las preguntas que pueden aparecer, como se realiza en otros espacios y asignaturas, aquí se plantea específicamente una revisión y un balance de los usos que se hicieron del LicéoManie que sirvan no sólo para analizar cómo este material sobrevivió a los cambios abruptos que supuso la pandemia, sino sobre todo para evaluar qué estrategias y experiencias resultaron útiles para aprovecharlo mejor y qué aspectos podrían modificarse para potenciar su empleo. En otros términos, reflexionar en torno a los desafíos que afloran para que continúe siendo un material pedagógica y didácticamente beneficioso para todos.

Como se intentó explicar, durante este bienio se llevó a cabo un trabajo más autónomo con el LicéoManie, que de alguna manera se busca mantener, es decir, que siga siendo el principal recurso de trabajo áulico pero que se incentive a los estudiantes para que lo revisen en sus casas, que visualicen los videos, escuchen las canciones y lo exploren con mayor detenimiento aprovechando, sobre todo, las posibilidades que les da acceder al mismo desde una computadora con conexión a internet, si cuentan con una en sus hogares. Por otro lado, como durante esos años se propusieron más actividades que incluyeran las redes sociales, las aplicaciones de los celulares y distintos programas descargables en la computadora, es necesario que no solo se desarrollen los ejercicios del manual que contengan recursos tecnológicos sino que se complementen con otras propuestas. Estas deberían fomentar más la interacción que la mera observación e incluir herramientas digitales más actuales (reconocidas, utilizadas, novedosas y/o atractivas para los adolescentes), así, por ejemplo, puede aparecer una consigna donde los alumnos tengan que armar una charla de Whatsapp, hacer un video de TikTok o intervenir en un Padlet³. En caso de que estas propuestas complementarias resulten efectivas en el trabajo en las aulas, luego pueden ser incluidas en el LicéoManie, para reemplazar a alguna actividad que presenta algún recurso poco usado o simplemente como un ejercicio más. Esta práctica de edición y actualización del manual comienza a emerger en el equipo de gestión de la Sección Francés, aunque no de forma sistematizada sino como una posibilidad (o por qué no una necesidad) surgida a partir de observaciones, comentarios e inquietudes de docentes y alumnos. En consecuencia, al trabajar con alumnos nacidos en el siglo XXI, que ya tienen incorporadas las nuevas tecnologías y acompañan los avances a la vez que plantean nuevas formas de vinculación e interacción, es necesario adaptar, aprender y transformar los métodos y recursos

³Cabe señalar que si bien el manual incluye consignas con el uso de distintas herramientas digitales (la creación de un blog o de un perfil de Facebook podrían servir como ejemplo), usualmente se llevaban a cabo en clase en formato papel, en el libro o en la carpeta, y rara vez se concretaban en formato digital. En los últimos tiempos esto sucedía, en parte, porque se trataba de recursos ya poco usados por los adolescentes.

tecnológicos a este estudiante que, sobre todo después de la pandemia, desarrolla nuevas lógicas. Así, ya inmersos en una revolución digital, la escuela en general se adapta a las formas de aprender, comprender y representar del futuro.

Otro aspecto interesante tiene que ver con intentar explotar los recursos visuales que tuvieron relevancia durante la pandemia porque, en este caso en particular, la mayoría de los estudiantes veía las imágenes, las fotos y la presentación colorida y llamativa del libro sobre la pantalla, a diferencia de lo que ofrece el formato impreso, que generalmente está en blanco y negro. En este sentido, resulta sugestivo que eventualmente se proyecte el libro sobre la pantalla del aula y esta se utilice, además, para llevar a cabo actividades específicas, cuyo contenido visual, audiovisual y/o sonoro necesite reproducirse a través de este dispositivo o sea más provechoso.

En lo que concierne a las estrategias anteriormente enumeradas que posibilitaron y acompañaron el uso del manual durante el bienio 2020-2021, cabe señalar que la mayoría fueron dejadas de lado en el retorno a la presencialidad plena, debido a que prácticamente todas las dinámicas escolares abandonaron la virtualidad. Es decir, algunas de ellas como las clases de apoyo y las clases sincrónicas dejaron su modalidad virtual para volver a la presencialidad habitual, mientras que otras, como los trabajos prácticos asincrónicos o las consultas vía mensajería desaparecieron. No obstante, se siguió utilizando la Wikiliceo para visualizar y descargar el libro y también está disponible el uso de AulasWeb Colegios-UNLP, que, en sentido estricto, al menos desde la Sección Francés no se emplea.

Consideraciones finales (o cómo seguir pensando la práctica docente)

Como se ha visto, este trabajo buscó compartir las estrategias que desde la gestión de la escuela y específicamente desde la Sección Francés han posibilitado la continuación de la enseñanza de FLE durante el bienio 2020-2021 en el LVM, tomando como material principal el LicéoManie. En esta instancia puede afirmarse que el libro, en tanto material valioso producido para y por la escuela, logró sobrevivir a este período de gran revolución tecnológica pero es necesario hacer un balance y una recapitulación de las experiencias de estudiantes y docentes para que se aproveche más su uso, se potencien los aspectos positivos y las iniciativas que resultaron eficaces y atractivas durante la pandemia.

Definitivamente parece un gran desafío que las propuestas creadas para un contexto anterior a la pandemia sigan siendo igualmente interesantes y útiles en términos pedagógicos, porque estos años no fueron indiferentes tanto para estudiantes como para docentes, también cambiaron las formas de vincularse, de enseñar y de aprender, como se expuso. En consecuencia, resulta fundamental revisar las experiencias específicas de cada docente y de cada curso en la implementación de estos recursos y las reflexiones y las conclusiones a las que llegaron -evaluaciones que seguramente se van desarrollando de diferentes formas y que este trabajo no recupera-, para que las prácticas y las decisiones docentes que, en este caso, circundan el uso del LicéoManie continúen acompañando esta revolución digital y tecnológica que está en proceso.

Como se intentó mostrar, se trata sobre todo de analizar qué características del manual podrían repensarse, qué actividades o propuestas deberían modificarse, quitarse o incluirse, qué estrategias (o aspectos de ellas) valdría la pena recuperar o retomar de alguna manera para potenciar las características y el uso del libro. En fin, hay que trabajar para un mejor aprovechamiento de este y otros materiales en estos tiempos de post-pandemia.

Bibliografía

Andrijevic, M. (2010). Reflexiones en torno al uso de los materiales auténticos en la enseñanza de lenguas extranjeras. *Colindancias: Revista de la Red de Hispanistas de Europa Central*, ISSN-e 2393-056X, ISSN 2067-9092, N°1, págs. 157-163

De Giusti, A.E. (2021). Reflexiones sobre Educación y Tecnología Post-Pandemia. *Revista Iberoamericana de Tecnología en Educación y Educación en Tecnología*, no. 28, pp. 13-16, [doi:10.24215/18509959.28.e1](https://doi.org/10.24215/18509959.28.e1)

Candelier, M. (2008). Approches plurielles, didactiques du plurilinguisme: le même et l'autre. *Les Cahiers de l'Acedle*, Vol. 5, Núm. 1, Recherches en didactique des langues. Candelier, M. et al. (2008). «CARAP- MAREP. Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures» en *Série de rapports Recherche et Développement du CELV*. Graz: CEV <http://carap.ecml.at/Portals/11/documents/MAREP.Cast.vers5def.08.pdf>

Gaiotti, C. (2019). La relación docente-manual y la enseñanza de una lengua extranjera: diálogos, tensiones y desafíos. *Actas 1º Congreso Internacional de Ciencias Humanas - Humanidades entre pasado y futuro*. Escuela de Humanidades, Universidad Nacional de San Martín, Gral. San Martín.

Melone, E. L. (2002) "Cómo trabajar con textos. Análisis de materiales didácticos", en *Actas del VIII Seminario de Dificultades Específicas de la Enseñanza del Español a Lusohablantes*. São Paulo, pp. 233-240.

Profesoras de la Sección Francés del Liceo "Víctor Mercante" (2017). *LicéoManie*, nuestro propio manual para la enseñanza de FLE. *Hilvanado Experiencias*, año 1 nro.2, pp.18-23.